

TCG.PART9.티벳어고전문법 9과 - 번역단계:초역

번역 단계: 초역 / 부분역 / 완역 / 오타수

TCG/PART9

정 / 출판가능

N	M	티벳어	지역	의역	단어
1	F	སྐོབ་ཚན་དགུ་ལ།	제 9과		
2	F	། རྒྱུ་ལྷུང་བཤད་ལ། །	*{꺤뒤}*{보조접사}' 설명		རྒྱུ་ལྷུང་: [꺤뒤]보조접사, 보조사, 접속 접사, 연결접사, ornament-conjunction particle [a grammatical particle]-JH-ENG / རྒྱུ་: 장식 / རྒྱུ་ཆ་: 장신구 / ལྷུང་: 거두다, 모으다, 요약하다, 상응하다. 설수하다, 줌다, 수렴되다. 해당하다
3	S	ལེགས་བཤད་ཚུན་དབང་ལས།	'렉쎌존왕'에서		
4	C	ཤུང་ཡང་འདྲ་གསུམ་རྒྱུ་ལྷུང་དེ།	세가지 보조사 *(ཤུང་ཡང་འདྲ་)* 인데		ཤུང་. ཡང་. འདྲ་ : 1.(명사) ~도, ~조차, ~까지도, 또 / 2.(동사) ~도, ~이지만, ~이더라도, ~하더라도 / 3. (형용사) ~하기도 하다. ~이지만
5	C	གཤམ་བཤད་མཐར་ཡུང་།	*{ག་ད་བ་ས་}* 와 재접사 끝에 *(ཤུང་)*		ཤུང་: 재접사 // མཐར་: 끝에
6	S	ངན་མ་ར་ལ་མཐར་ཡང་།	*{ངན་མ་ར་ལ་}* 끝에 *(ཡང་)*		
7	S	འདྲ་མཐའ་མེད་འདྲ་དང་ཡང་།	*{འདྲ་}* 와 *{타메}*에는 *(འདྲ་)* 과 *(ཡང་)*		
8	S	ཞེས་གསུངས།	라고 말씀하셨다.		
9	S	རྒྱུ་ལྷུང་གི་དོན་ལ།	*{꺤뒤}*의 뜻은,		
10	S	མཐུན་བཤད་མི་མཐུན་བཤད་མི་ཚིག་རྒྱུ་གཉིས་དང་།	상응하는 경우와 상응하지 않는 경우의 두 가지 *{꺤꺤}*{보조적인 말}과	공통되는 경우, 해당하는 경우	མཐུན་བཤད་: 어울리는, 부합되는, 일치하는, 해당하는, 상응하는 // མི་མཐུན་བཤད་: 어울리지 않는, 부합되지 않는, 일치하지 않는, 해당하지 않는, 상응하지 않는 // ཚིག་: 말, 글 // ཚིག་རྒྱུ་: 강조나 역설에 사용되는 말
11	S	ལྷུང་བཤད་དོན་ཚུལ་ལ་འཇུག་ལ།	요약한 의미들에 붙는다.		
12	S	རྒྱུ་ལྷུང་གི་ཤུང་ལ་གསུམ་ཡོད།	*{꺤뒤}*의 *{태}*에는 세가지가 있다.		
13	S	རྒྱུ་ལྷུང་གི་ཤུང་གསུམ་ལ།	*{꺤뒤}*의 *{태}* 세가지는		ཤུང་: 접사, additive particles
14	S	ཤུང་ ཡང་ འདྲ་ གསུམ་མོ།	*{ཤུང་ ཡང་ འདྲ་}* 세가지이다.		
15	S	རྒྱུ་ལྷུང་གི་ཤུང་དེ་གསུམ་ཚུལ་འཇུག་གང་གི་ཚུལ་གྱི་ཚུལ་ལ།	*{꺤뒤}*의 *{태}* 그 셋이 어떤 후접사 뒤에 오는 방식은		
16	S	ཚུལ་འཇུག་ ག་ ད་ བ་ ས་ དེ་བཅས་ཚུལ་གྱི་ཤུང་འཇུག་	후접사 *(ག་ད་བ་ས་)* 와 *(ད་)*재접사 뒤에는 *(ཤུང་)*이 온다.		བཅས་: 열거하는 접사, 수를 세는 접사, enumerative particle
17	S	ཚུལ་འཇུག་ ང་ རྒྱུ་ མ་ ར་ ལ་བཅས་ཚུལ་གྱི་ཤུང་འཇུག་	후접사 *(ང་ རྒྱུ་ མ་ ར་ ལ་)* 다섯의 뒤에는 *(ཡང་)*이 온다.		
18	S	ཚུལ་འཇུག་འཇུག་གི་ཚུལ་གྱི་ འདྲ་དང་ཡང་གང་ཤུང་འཇུག་	후접사 *(འདྲ་)*글자의 뒤에는 *(འདྲ་)* 와 *(ཡང་)* 중 어느하나가 오지만,		གང་ཤུང་: 어느 한쪽, ~이든, 둘다
19	S	དེང་སང་ཡང་འགྲི་བཤམ་འདྲ་འགྲི་སྐོབ་མེད།	요즈음(현대어)에는 *(ཡང་)*을 쓰고 *(འདྲ་)*을 쓰는 관습은 없다.		དེང་སང་: 요즘 // འགྲི་: 전통. 관습. 체계. 방식

N	M	티벳어	직역	의역	단어
20	S	མཐའ་མེད་ཀྱི་མེས་སུ་འདྲེན་པའི་གདུག་རྩལ་འཛོལ་བ་ཡིན་ཀོ།	후접자가 없는 경우의 뒤에는 *{ㄴ}.* 과 *{ㄹ}.* 중 하나가 온다.		གདུག: 어느 한쪽, ~이든, 둘다
21	S	རྒྱན་སྤྱད་ཀྱི་སྤང་དེ་རྣམས་དོན་གསུམ་ལ་འཇུག་པ་ཡིན།	*{꺠뉼}* 의 *{태}* 그들은 세가지 뜻으로 붙는다.		
22	S	དོན་གསུམ་ནི།	세가지 뜻이란,		
23	S	མཐུན་པའི་ཚིག་རྒྱུ།	상응하는 *{칙꺠}*	상응하는 보조사(꾸밈말)/ 서로 어울리는 보조사 = 순접(~도)	
24	S	མི་མཐུན་པའི་ཚིག་རྒྱུ།	상응하지 않는 *{칙꺠}*	상응하지 않는 보조사/ 서로 어울리지 않는 보조사 = 역접(~지만)	
25	S	སྤྱད་པ་བཅས་སོ།།	포함하는 것 등이다.	포함하는 경우이다. = 순접(~도)	
26	S	མཐུན་པའི་ཚིག་རྒྱུ་ཀྱི་དོན་ནི།	상응하는 *{칙꺠}* 의미란,	서로 어울리는 꾸밈말의 의미란,	
27	S	མཐུན་པ་གཉིས་གཞི་གཅིག་ལ་སྤྱད་ཅིང་།	서로 어울리는 둘을 하나로(한 문장에) 모아서		གཞི་གཅིག: 공통된 토대, 공유하는 기초 // ཅིང: 연결접사
28	S	ཚིག་མཛེས་པར་བྱེད་པ།	글을 품위있게 하는 것이다.		མཛེས: 아름답다, 미화하다, 고상하다, 우아하다, 품위있다. // པར: 부사, ~하게
29	S	མི་མཐུན་པའི་ཚིག་རྒྱུ་ཀྱི་དོན་ནི།	상응하지않는 *{칙꺠}*의 뜻은,	서로 어울리지 않는 꾸밈말이란,	
30	S	མི་མཐུན་པ་གཉིས་གཞི་གཅིག་ལ་སྤྱད་ཅིང་།	서로 어울리지 않는 둘을 하나로(한 문장에) 모아서		
31	S	ཚིག་མཛེས་པར་བྱེད་པ།	글을 품위있게 하는 것이다.		ཚིག: 말(글)
32	S	སྤྱད་པའི་དོན་ནི།	포함한다는 뜻이란,		སྤྱད་པ: 섭수(攝受), 거두어들임
33	S	གཞི་གཞན་གཞི་གཞན་ལ་སྤྱད་པ།	대상에 다른 대상을 추가하는 것이다.		གཞན་གཞིག: 다른, 또하나의, 다소, 얼마간
34	E	{ རྒྱན་སྤྱད་ཀྱི་རེ་ལུ་མིག་ }	*{꺠뉼}*의 *{레우미}*		རེ་ལུ་མིག: 분류표, 도표
35	E	ཨང་། # མེས་འཇུག་ # རྒྱན་སྤྱད། # མཐུན་པའི་ཚིག་རྒྱུ། # མི་མཐུན་པའི་ཚིག་རྒྱུ། # སྤྱད་པ།	번호 # 후접자 # *{꺠뉼}* # 상응*{칙꺠}* # 비상응*{칙꺠}* # 포함		
36	E	༡ # ག་ # ཡུང་ # གཏོང་ནག་ཡུང་ནག་ # གཏོང་ནག་ཡུང་སེམས་དཀའ་། # བོད་ཡིག་ཡུང་ལེས་ཀྱི་ཡོད།	1 # *(ག)* # *(ཡུང)* # 얼굴이 검기도 검다. # 얼굴이 검지만 마음은 희다. # 티벳글도 안다.	1. 상응: 어울리는 단어로 연결 - 의미강조. 강조 [~도] 2. 불상응: 어울리지 않는 단어로 연결 - 의미반전. 역설 [~만] 3. 포함: 대상추가. 추가 [~도]	གཏོང: 얼굴 // རྒྱག་པོ: 검은 // སེམས: 마음 // དཀའ་པོ: 흰, 하얀 // ལེས: 알다
37	E	༢ # ད་ # ཡུང་ # རྟོན་ཆ་བཤམ་ཡུང་བཤམ་། # རྟོན་ཆ་བཤམ་ཡུང་དོན་མི་བོ་ # ལྷག་གི་རྟོན་ཡུང་ལོན་ཏུ་ཆེ།	2 # *(ད)* # *(ཡུང)* # 이야기하고 또 했다. # 이야기하더라도 뜻을 이해하지 못한 다. # 호랑이의 소리도 매우 크다.		ལྷག་ཆ: 이야기 // ལོན: 들리다, 이해하다, 옳다, 옳다 // མི་བོ: 들리다, 이해하지 못하다, 미처 // ལོན་ཏུ: 매우, 굉장히 // ཆེ: 크다
38	E	༣ # བ་ # ཡུང་ # ས་བོན་བཏབ་ཡུང་བཏབ་། # ས་བོན་བཏབ་ཡུང་མ་སྐྱེས། # ལབ་ཡུང་ནོ།	3 # *(བ)* # *(ཡུང)* # 씨앗을 심고 또 심었다. # 씨앗을 심었지만 생가지 않았다. # 바늘도 날카롭다.		ས་བོན: 씨앗, 종자 // ས་བོན་བཏབ[씨뿌림]: 씨앗을 심었다. ས་བོན་འདེབས: 씨앗심다. // མ་སྐྱེས: 나지 않는다, 발생하지 않는다 / སྐྱེས: 발생하다, 나다, 생기자 // ལབ: 바늘 // ལྗ: 날카롭다

